

ARMENIAN LIBRARY OF THE CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION
BIBLIOTHÈQUE ARMÉNIENNE DE LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

ՆՈՅԿՈՒՄԸ ՄԱՍԷՆՈՅԸՐ ԳՈՐԾԻՍ ԿԻԼԵՆԿԵԱՆ ՆԻՍՏԱԴԱՌՔԸ

ARMENIAN STUDIES
ÉTUDES ARMÉNIENNES
IN MEMORIAM HAÏG BERBÉRIAN

DICKRAN KOUYMJIAN

Editor



CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION

(Lisbon, 1986)

This material is presented solely for non-commercial educational/research purposes.

BIBLIOGRAPHY OF HAĠG BERBÉRIAN

ANGÈLE KAPOĠIAN and DICKRAN KOUYMIJIAN

Very few scholars have had an active literary career spanning eight decades. Haġ Berbérian began to publish articles in the earliest years of our century, 1905-6 in Constantinople; he stopped in 1977 in Paris, some months before his death. With the exception of the period surrounding World War I, for which no published works are known, his corpus represents 72 years of critical writing.

Whether articles for scholarly journals, books or monographs, translations, book reviews, or just essays and reports for the daily press, Berbérian's work was always serious and exacting. His preference was for unknown, unresearched, or misunderstood points of Armenian history and language. He was especially conscious of the deficiencies and needs of his discipline and accordingly devoted much time to translating from Armenian works that he thought deserved a larger reading public. He also rendered important studies from western languages into Armenian. His interests were universal: history, philology, linguistics, literature, the arts, even politics and current affairs were subjects to which he applied his vast knowledge and perspicacity time and again.

A large, perhaps ultimately the largest, part of his erudition appeared in the pages of Armenian newspapers published in all major centers of the diaspora. These included the following daily, weekly, bi-weekly, and monthly periodicals: *Biwzandion*, *Surhandak*, *Žołovurdi jaynə* of pre-Republican Constantinople, *Žamanak*, *Marmara*, *Šołagat'*, *Čaragayt'* of Istanbul, *Vēm*, *Yaraj' (Haratch)*, *Keank' ew aruest*, *Žołovurd*, *Ašxarh*, *Hay mitk'*, *Combat*, *Ārewmutk'*, *Verapril-Revivre*, *Nor šinarar*, *Zuart' noc'*, *Handēs mšakoyt'i*, *Andastan*, *Aysōr*, *Apagay*, *Aysōr-Apagay*, *Amsōreak*, *Xi'an* all of Paris, *Ani* and *Masis* of Beirut, *Ārewelk'* of Aleppo, *Ārew* of Cairo, *Payk'ar* of Boston, *Koč'nak*, *Nor asxarh*, *Nor Sebastia* of New York. In addition Berbérian contributed regularly to the major Armenological journals: *Revue des Etudes Arméniennes* (Paris), *Handēs Amsōreay* (Vienna), *Bazmavēp* (Venice), *Sion* (Jerusalem), *Hask* (Antelias).

The task of establishing a definitive bibliography of the works of Haġ Berbérian is almost prohibitive, since many of these Armenian periodicals are neither indexed nor available even in specialized libraries. Fortunately, Berbérian kept a card file of his publications arranged according to subject matter. He also kept separate dossiers with offprints or clippings of each of his contributions cross-referenced to the card file. Unfortunately, the dossiers were not accessible, the cards were far from complete, and pagination was rarely included. Fortunately, after 1970,

when Berbérian was informed of the idea of a festschrift, he began organizing this material. Upon his death, the bulk of his papers, the dossiers, unpublished manuscripts, and clippings were quickly dispatched to the Matenadaran in Erevan.

However, his correspondence and papers relating to the *Revue des Etudes Arméniennes* were preserved in Paris by the Association de la Revue des Etudes Arméniennes and are in the care of its current Secrétaire de la rédaction, Jean-Pierre Mahé. Through Mahé's efforts, Berbérian's vast library was acquired from his legal heirs by the Fondation Nourhan Fringhian du Musée Arménien de France. It is housed and administered for the Fondation by the Institut Catholique in Paris, and is now catalogued and accessible to scholars and the public.

The only previous attempt to compile a Berbérian bibliography was undertaken after his death in Beirut as part of the obituary prepared by the bibliophile Ardashes Der Khatchadourian for the newly revived *Hask Armenological Yearbook*, volume I (Antelias, 1980), pages 390-396. It contains about 100 items, 40 of which are newspaper articles not included in our list. Der Khatchadourian, while acknowledging the incompleteness of his effort, expressed the hope that it would prove useful for the compilation to be included in this volume.

The bibliography which follows is composed of some 150 items. It takes into consideration all available sources, including partial lists prepared by Jean-Pierre Mahé and Léon T. Hatchikian of Paris, both of whom we thank for their efforts.

Only articles which appeared in scholarly or literary journals including monthlies and some cultural bi-weeklies have been included. Contributions to daily and weekly newspapers, numbering in the hundreds and often of major Armenological interest, are unfortunately excluded. A complete Berbérian bibliography will only be feasible after the nearly 50 Armenian language periodicals to which he contributed have been thoroughly searched.

Though for some periods Berbérian wrote articles regularly in French in the pages of *Aïssor-Abaka* (1949-1952) and the *Revue des Etudes Arméniennes*, mostly during his editorship (1964-1978), the bulk of his writing was composed and published in Armenian. The major part of these Armenian language studies remain unknown even in Armenological circles. They deserve to be gathered and reissued in a single volume.

The bibliography has been edited in French throughout. Armenian titles are first transliterated and then translated. The whole is arranged chronologically. However, under each year, books and monographs are listed first, then articles, by date when possible, and, finally, short notes and reviews.

1905

- «Y. T^ʿ. Hindlean, *Ögtakar t'argmanut'ean m'art'iw* (Y. T^ʿ. Hindlean, A l'occasion d'une traduction utile)», *Biwzandion* (Constantinople), 28 janvier.
- «T^ʿē inč^ʿ petk^ʿ ē kartan ałjiknerə harcumi mə art'iw (Sur la question de ce que doivent lire les jeunes filles)», *Surhandak* (Constantinople) 7 décembre, p. 2075.

1906

- «Dastiarakut'iwne K. Polsoy Hayoc^ʿ mēj^ʿ, 1640-1840 (L'éducation chez les Arméniens de Constantinople, de 1640 à 1840)», thèse inédite, Collège national central des Arméniens d'Istanbul.
- «Mankakan keank^ʿə ew nor dasaxösut'iwne mə (La vie des enfants et une nouvelle conférence)», *Biwzandion*.
- «Mer mankanč^ʿ hamar. mankatacut'iwne (Pour nos enfants: pédiatrie)», *Biwzandion*.

1920

- «Hay žolovrdakan banahiwsut'iwne ew P. Aršak Č^ʿopanean (La poésie arménienne populaire et M. Archag Tchobanian)», *Žolovurdi jayna*, 20 et 27 septembre, 3 et 5 octobre.

1921

- «Ptłak'ał (Cueilleur de fruits)», traduction d'une nouvelle de Rabindranath Tagore, *Žolovurdi jayna*, 17 avril.
- «Hay Aršakuneac^ʿ xndirə (La question des Arsacides arméniens)», *Žolovurdi jayna*, n^o 766, 27 avril.
- «R. L. St'ivənsēn. 'T^ʿē inč^ʿpēs greł sorvec'ay' (R. L. Stevenson, 'Comment j'ai appris à écrire')», *Žolovurdi jayna*, 29 mai.

1926

- «Č^ʿēp'ninerə (Les Tchepni)», *Loys*, Berkeley, novembre.
- Compte rendu de K. J. Basmadjian, *Les maîtres de l'ancien art arménien* (en arménien), Paris, 1926, *REArm*, VI, pp. 340-346.

1927

- «Réponse à M. B[asmadjian]», *REArm*, VII, fasc. 1, pp. 183-4.
- «Découvertes archéologiques en Arménie de 1924 à 1927», *REArm*, VII, fasc. 2, pp. 267-293.

1930

- «Hay čartarapetner kayin Biwzandioni mēj^ʿ tasnerord darun? (Y avait-il des architectes arméniens à Byzance au X^e siècle?)» *Ĭndarjak tarec'oyc^ʿ S. P^ʿ. Azgayin Hiwandanoc'i (Le grand annuaire de l'Hôpital National du Saint-Sauveur)*, Istanbul, pp. 307-309.

1933

«Nicéphore au cou tors», *Byzantion*, VIII, fasc. 2, pp. 553-4.

«Het'um patmič' ew č'inakan nkarč'ut'iwne (Het'um l'historien et la peinture chinoise)», *Vēm*, I, n° 1 (septembre-octobre), pp. 141-2.

1936

«Arajin azat-ormnadirnerə Polsoy ew Zmiw'niroy mēj (Les premiers francs-maçons à Constantinople et Smyrne)», *Keank' ew Aruest*, 2 (février).

«Mišēl Zonval (Michel Jonval)», *Keank' ew Aruest*, 3 (mars).

«Awitik' Arasxaneanc' ew Murč amsagirə (Awetik' Arasxaneanc' et le mensuel *Murč*)», *Keank' ew Aruest*, n°s 6-7 (juin-juillet).

1938

Aršak B. ew K'eōr'ōllu (Aršak II et K'eōr'ōllu)», Imprimerie «Artistique», et Imprimerie Arak's (pour les pages 33-45, complété en 1939), Paris, 45 pages.

«Hay čartarapetneru hampawə (La renommée des architectes arméniens)», *Keank' ew Aruest*, n° 2 (février).

«Hromēakan k'alak'akanut'ean npatakə Hayastani ew Andrkovkasi mēj», traduction de «The Aim of Roman Policy in Armenia and Transcaucasia», de David Maggie, tiré à part de *Apagay* (Paris).

1939

«Kiēkuar' tə T'ur' ew 572-i haykakan apstambut'iwne (Grégoire de Tours et la révolte arménienne de 572)», *Mer tunə*, n°s 8-10 (mai-juillet).

«K'uč'ak», en arménien, *Sion*, 13, n° 12 (décembre), pp. 398-9.

1940

«Hay vanakanner S. Sabayi vank'in mēj Z darun (Les moines arméniens du Monastère de St Saba au VI^e siècle)», *Sion*, 14, n°s 1-2 (janvier-février), p. 29.

1944

«Ormizd-Artašir, mec ark'ay hayastani, 250? (Ormizd-Artašir, grand roi d'Arménie, 250?)», *Zuart' noc' taregirk'*, II, pp. 167-173.

1945

Hayastan Hayerēn araj — Urardu, andrkovkasi amēnēn hin petut'iwne (L'Arménie avant les Arméniens — l'Urartu, le plus ancien état de la Transcaucasie), traduction avec A. Xondkarean d'un livre de Boris Piotrovski, *Collection arménologique de Lewon Xtərean*, tome I, Paris, sans date [1945], 95 pages.

1946

T' daru hay awatakan išxan mə, Gurgēn Arcruni, traduction d'un article de Joseph Laurent, «Un féodal arménien du IX^e siècle: Gourgen Ardzrouni, fils d'Abou Beldj», *REArm*, 2 (1922), pp. 57-88, *Collection arménologique Lewon Xtərean*, tome II, Paris, 62 pages.

«Artašēs I-i verabereal aramatař erku arjanagrut'iwinneru ənt'erc'umə (A propos de la lecture de deux inscriptions arméennes relatives à Artašēs I^{er})», *Ararat* (Buenos Aires), III, n^{os} 1-2, p. 53.

1947

«Erku čštum: 1. 'Al-i Osman' ew oč' 'Ali Osman'. 2. K'ēōrōllu ov ē? (Deux corrections: 1. 'Al-i Osman' et non 'Ali Osman'. 2. Qui est K'ēōrōllu?)», *Bazmavēp*, n^{os} 9-10 (septembre-octobre), pp. 222-3.

«T'oros B. iřxanin ařařarkə Erusałēmi Amori A. t'agaworin (La proposition du prince T'oros II au roi de Jérusalem Amaury I^{er})», *Sion*, 21, n^o 10 (octobre), pp. 391-393.

1948

«Les invasions arabes en Arménie (Notes chronologiques)», traduction d'un article de Hakop Manandean publié dans *Manr Hetazotut'yunner (Brèves Etudes)*, Erévan, 1932, *Byzantion*, 18 (1946-1948), pp. 163-195.

«Nor p'op'oxak mə K'ēōrōllui diwc'aznavēpin mēk druagin (Une nouvelle variante d'un épisode de l'épopée de K'ēōrōllu)», *Əndarjak tarec'oyc' S. P'rkič' Azgayin Hiwandanoc'i*, 24, pp. 116-124.

«Nor vaweragirner Israyēl Ōrii masin (Nouveaux documents sur Israyēl Ōri)», *Sion*, 22, n^o 3 (mars), pp. 101-105.

«P. Y. K'iwrdeani 'banasirakan gitut'iwnə' (La 'connaissance philologique' de M. Y. K'iwrdean [H. Kurdian])», *Bazmavēp*, n^{os} 7-8 (juillet-août), pp. 167-170.

«Gurgēn Alēmšah», en arménien, *Ani* (Beyrouth), tome 2, n^o 7 (février), pp. 387-389.

«Danišmentean ēmirnerə, minč'ew 1104 (Les émirs danishmendes jusqu'en 1104)», *Akos* (Beyrouth), V, n^o 2, pp. 105-112.

«Danišmenteanneru cagumə əst Glot Gamenı [sic] (L'origine des danishmendes d'après Claude Cahen)», *Akos*, V, n^o 4, pp. 102-108.

1949

«Etudes sur les 'Frères Unis' ou 'Uniteurs' arméniens et les Dominicains en Arménie», *Revue d'Histoire des Religions*, 136, pp. 249-252.

«Druagner ŽĒ daru t'rk'ahayoc' patmut'enēn: 1609-i ew 1635-i b'ni nergaht'nerə. A. Čēlalineru apstambut'iwnə (Episodes de l'histoire des Arméniens de Turquie au XVII^e siècle. Les rapatriements forcés de 1609 et 1635. La première révolte des Jelalis)», *Əndhanur taregirk' S. P'rkič' Azgayin Hiwandanoc'i*, 25, pp. 273-326, déjà publié partiellement dans le quotidien *Payk'ar* de Boston en février 1948, et *Arewmutk'*, 8 et 15 mai 1949.

«Tanišmentin haykakan cagumə (L'origine arménienne de Danishmende)», *Nerkay*, I, n^o 2 (mars), pp. 122-130.

«S. Grigor Lusaworč'i xčankarə Aya Sofiayi mēř (La mosaïque de Grégoire l'Illuminateur à Sainte Sophie)», *Handēs mřakoyt'i*, Istanbul, I, n^{os} 5-6, pp. 47-56, déjà abordé dans *Žolovurd* (Paris), 13, 15, 19, et 20 août 1945, et dans *Payk'ar* de Boston le 10, 12, 13, 14 avril 1949, voir aussi *Andastan*, 8-9 (1958), pp. 113-131.

1950

- «Ējmiacni vank'ə 1662-in (Le monastère d'Ējmiacin en 1662)», *Hask*, n^{os} 9-10, (septembre-octobre), pp. 271-273, déjà publié dans *Apagay*, 22 octobre 1949.
- «Les Arméniens ont-ils acheté l'une des portes de Sainte Sophie?», *Byzantion*, 20, pp. 5-12.
- «Bnagrayin k'ani mə srbagrut'iwnner Matt'ēos Urhayec'ii *žamanakagrut'ean* mēj ew Č'mškiki kołmē Ašot Ołormaci ułhuac namakin verjabanə (Quelques corrections textuelles de la *Chronologie* de Matt'ēos Urhayec'i et de l'épilogue de la lettre de Tzmiskis envoyée à Ašot Ołormac)», *Sion*, 24, n^o 2 (février), pp. 54-57, n^o 3 (mars), pp. 87-89.
- «Armawiri yunarēn arjanagrut'iwnnerə. Anonc' kareworut'iwnə hayoc' patmut'ean hamar (Les inscriptions grecques d'Armavir. Leur importance pour l'histoire des Arméniens)», *Payk'ar bac'arik*, Boston, pp. 168-176.

1951

- Grégoire de Narek, Le Livres des Prières*, traduit par Luc-André Marcel en collaboration avec Haïg Berbérian, *Les Cahiers du Sud* (Marseille), tome XXXIV, pp. 179-190.
- «Grigor Daranałc'ii džuarmac' mēk hatuacin masin (A propos d'un passage difficile de Grigor Daranałc'i)», *Sion*, 25, n^o 9 (septembre), pp. 273-4.
- «'Alii dašnagir' Grigor Daranałc'ii *Žamanakagrut'ean* mēj (Le 'Traité d' 'Ali' dans la *Chronographie* de Grégoire de Daranał)», *Sion*, 25, n^o 10 (octobre), pp. 302-304, no. 11 (novembre), pp. 331-332; aussi dans *Hask hayagitakan taregirk'*, III (1957), pp. 102-109.
- «Lořan Žozēf, 'Xac'atur duk's Antiok'i' (Joseph Laurent, 'Khatchadur, dux d'Antioche')», traduction, *Sion*, 24, n^o 12 (décembre), pp. 360-364.
- «Israyēl Ōrii verabereal sakawacanōl' vaweragir mə (Un document peu connu sur Israel Ōri)», *Payk'ar bac'arik*, pp. 229-230.

1952

- «Xac'atur Asador», traduction en arménien d'un article de Joseph Laurent, *Sion*, 26, n^{os} 1-2 (janvier-février), pp. 29-31.
- «Garegin kat'olikos Yovsēp'ean», en arménien, *Andastan*, 2, pp. 111-2.
- «1. Sult'an Mehmet Fat'ihī mahn u yularkaworut'iwnə. 2. Payazidi hay barekamə (1. La mort et les funérailles du sultan Mehmet Fatih. 2. L'ami arménien de Bayazid)», *Handēs mšakoyt'i*, 2, n^{os} 7-12 (juillet-décembre), pp. 19-22.
- «T'rk'akan patmut'ean haykakan albiwrner (Les sources arméniennes pour l'histoire turque)», compte rendu d'un livre de Hrand Tēr-Andrēasean, *Šolakat'*, I, n^o 4 (avril), pp. 92-3, aussi dans *Aysōr-Apagay*, 2, n^o 428 (4 juin), p. 2.
- «Vahagni cnundin ergə (L'hymne célébrant la naissance de Vahagn)», *Payk'ar bac'arik*, pp. 129-130.

1953

- Grégoire de Narek et l'ancienne poésie arménienne*, Luc-André Marcel en collaboration avec Haïg Berbérian, éd. *Cahiers du Sud*, tome XXXVII, 140 pages.

- «Dramagitkan miġazgayin hamaġoġovə Parizi mēġ (Congrès international de numismatique à Paris)», *Hask*, n^{os} 8-9 (août-septembre), pp. 258-260.
- «Lkti ew srikay (Les mots arméniens *lkti* et *srikay*)», *Andastan*, 3, pp. 53-61. Traduction avec additions et éclaircissements de l'article de Georges Dumézil, «Le plus vieux nom arménien de 'jeune homme'», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXXIX, 2 (1938), pp. 185-193.
- «Narekac'ii ew miġnadarean hay banasteġcneru franserēn t'argmanuťean masin (A propos de la traduction française de Narek et des poètes arméniens médiévaux)», *Andastan*, 3, p. 120.

1954

- Akn ew Aknc'ik' (Akn et les habitants d'Akn)* en collaboration avec Vahan Guyumčean, Aram Antonean, et Xač'ik Natirean, édité par Mkrtič' Parsamean, Imprimerie Xosrov Mat'ikean, Paris. H. BerbĒrian a écrit les sections suivantes: «Telagrut'iwn ew patmut'iwn (Géographie et histoire)», pp. 3-169; «Hnaxosut'iwn ew patmut'iwn (Antiquité et histoire)», pp. 593-626; «Jeraġirner ew yiřatakagrut'iwnner (Manuscrits et colophons)», pp. 127-186 dans l'appendice.
- «Rūbineanc' naxahayrə (L'ancêtre des Roubenides)», traduction avec notes d'un article de N. Adonz, *Andastan*, 4, pp. 48-64.
- «Une description arménienne de Notre-Dame de Paris et de Paris au XV^e siècle», *Verapril-Revivre*, I, n^o 1 (janvier), pp. 9-10.
- «Lezu ew hōgebanut'iwn (Langue et psychologie)», *Verapril-Revivre*, I, n^o 1 (janvier), pp. 20-1.
- «L'origine arménienne du maître architecte Sinan», *Verapril-Revivre*, I, n^o 2 (février), pp. 6-7.
- «Jerāgrakan yiřatakaraner (Colophons de manuscrits)», *Hay mitk'* (Paris), 15 novembre et 1^{er} décembre.
- «Hayerə Aya Sofiayi mēk duřə gnac en (Les Arméniens, ont-ils acheté l'une des portes de Sainte-Sophie?)», *Handēs mřakoyt'i* (Istanbul), 3-4, n^{os} 16-20 (décembre 1953 — décembre 1954), pp. 45-49.

1955

- «Araġin telekagir Sebastioy Patmagirk'i patrastuťean masin (Premier bulletin sur la préparation de l'*Histoire de Sébaste*)», *Nor Sebastia* (New York), n^o 20, pp. 5-7.
- «Ařot Erkat' tagawor hayoc', 913-929 (Ařot Erkat' roi des Arméniens, 913-929)», traduction d'un article de N. Adonz dans l'*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales*, III (1955), pp. 13-35, *Andastan*, 5, pp. 65-86, et *Andastan*, 6-7 (1958), p. 188.
- «Awetarani aramerēn bařerə (Les mots araméens dans l'Evangile)», compte rendu de Harris Birkeland, *The Language of Jesus*, Oslo, 1954, *Andastan*, 5, pp. 124-5.
- «Ménétriers et jongleurs arméniens du XIII^e siècle», *Xr'an*, n^o 6 (25 mars), p. 1.

1956

- «Osmanean sult'annerə ew Ēġmianci kat'ořikosnerə (Les sultans ottomans et les catholicos d'Ēġmiancin)», *Xr'an*, 1^{er}, 8, 15 novembre.

1957

- «Sebastioy S. Nšan vank'in himnadirə (Le fondateur du couvent St. Nšan)», *Sion*, 31, n° 3 (mars), pp. 59-62; aussi dans *Nor Sebastia*, 21, n° 4 (février), pp. 4-6.
- «Žan-Pat'ist' T'averniē, 'Ēj'miacin 1655-in' (Jean-Baptiste Tavernier, 'Ēj'miacin en 1655')», traduction *Sion*, 31, nos 10-11 (octobre-novembre), pp. 268-272.
- «Hamematut'iwn *Ananun Sebastac'ii* (ŽD dar) ew Yovhannēs Sebastac'ii (ŽĖ-ŽT' dar) k'ani mə hatuacneru miĵew (Comparaison de quelques passages de l'*Anonyme de Sébaste* (XIII^e siècle) avec ceux de Yovhannēs Sebastac'i (XVIII^e-XIX^e siècle))», *Hask*, XXVI, nos 4-5 (avril-mai), pp. 146-151.
- «Tał (Ode)», texte arménien et traduction française d'une ode du XV^e siècle, *Andastan*, 6-7, pp. 38-9.
- «Ašxarhaba' ew ašxarhabar (Ašxarhaba' et ašxarhabar)», *Andastan*, 6-7, pp. 185-187.
- «Lezuabanut'iwnə əngerayin gitut'iwn mən ē (La linguistique est-elle une science sociale?)», traduction d'un article d'Alf Sommerfeld dans *Tidsskrift for Sprogvidenskep*, I, pp. 315-331, *Andastan*, 6-7, pp. 136-150.
- «Senek'erimi gahə (Le trône de Senek'erim)», *Nor Sebastia*, 21, n° 4 (février), p. 78.
- «Sebastioy hayerēn jeragirnerə (Les manuscrits arméniens de Sébaste)», *Nor Sebastia*, 22, n° 2 (mai), pp. 9-11.
- «Sebastioy S. Nšan ew S. Astuacacin ew Ałtk' giwłi S. Hreštakapeti ew Entirēsi S. A'arakeloc' vank'i ekelec'inerə (Les églises de Saint Nšan et de la Sainte Vierge de Sébaste, du Saint Archange du village d'Ałtk' et les églises du monastère des Saints Apôtres d'Entirēs)», *Nor Sebastia*, 22, nos 2 (mai).
- «Erku čšdum Armaši vank'in patmut'ean a'rt'iw (A propos de deux corrections relatives à l'histoire du monastère d'Armaš)», *Šolakat'*, 6, nos 2-3 (février-mars), pp. 79-80, 96.
- «ŽĖ daru hay ekelec'akan mə, Yovhannēs ark'episkopos Č'erk'ezean, 1732-1797 (L'archevêque Yovhannēs Č'erk'ezean, ecclésiastique arménien du XIX^e siècle, 1732-1797)», *Šolakat'*, 6, n° 9 (septembre), pp. 282-284.

1958

- «Littérature arménienne», *Histoire des littératures, Encyclopédie de la Pléiade*, tome I, *Littératures anciennes, orientales et orales*, Paris, pp. 791-802.
- «Haykakank'», en arménien, *Handēs Amsōreay*, LXII, nos 1-4 (janvier-avril), col. 114-118.
- «Banastelcut'iwn ew awandut'iwn (Poésie et tradition)», traduction d'un article de S. M. Bowra dans *Diogenē*, n° 22, *Andastan*, 8-9, pp. 75-87.
- «Aya Sofiayi 'Hayoc' duřə' ('La porte arménienne' de Sainte-Sophie)», *Andastan*, 8-9, pp. 105-112.
- S. Grigor Lusaworič'i xčankarə Aya Sofiayi mēj (La mosaïque de St Grégoire l'Illuminateur à Sainte Sophie)», *Andastan*, 8-9, pp. 113-131.
- «K'ahriyē mzk'it'in ew K. Polsoy Hayoc' patriark'aranin 'haykakan' xčankarnerə (Les mosaïques 'arméniennes' de la mosquée K'ahriyē et du patriarcat arménien de Constantinople)», *Andastan*, 8-9, pp. 159-163.
- «Pluz t'ē Pliz (Pluz ou Pliz?)» *Amsōreak*, I, n° 1 (janvier), p. 2.
- «Hayoc' t'rk'axōsut'eanə (La turcophonie chez les Arméniens)», *Amsōreak*, I, n° 2 (février), p. 2.

- «Haykakan t'rk'axōsut'ean patčārnerə (Les raisons de la turcophonie chez les Arméniens)», *Amsōreak*, I, n° 3 (mars), p. 2.
- «Č'arakamut'ean mə patasxanə (Réponse à une calomnie)», *Amsōreak*, I, n° 5 (mai), p. 2.
- «Petros», en arménien, *Amsōreak*, I, n° 7 (août), pp. 2, 4.
- «Sult'an Aptiwl Hamidi haykakan cagumə (L'origine arménienne du sultan Abdul Hamid)», *Amsoreak*, I, n° 8 (septembre).
- «Haykakan patarag mə Nor Ĵulayi mēĴ 1629-in (Une messe arménienne à la Nouvelle Djoulfa en 1629)», *Amsōreak*, I, n° 8 (septembre), p. 2.
- «Mešheti hay galut'ə ŽĬ tarun (La communauté arménienne à Meched au XIX^e siècle)», *Amsōreak*, I, n° 9 (octobre), p. 2.
- «Yovhannēs Sebastac'ii at'orakal Xrimi arājnořdakan vičakin (ŽD dar) (A propos de la situation épiscopale de Yovhannēs Sebastac'i, primat de Crimée (XIV^e siècle)», *Nor Ašxarh* (New York), 4, 11, 18 octobre.
- «Komitas ew hay ekelec'akan eražštut'iwnə (Komitas et la musique liturgique arménienne)», *Xt'an*, 20 septembre.
- «Pavariac'ineru 'haykakan' cagumə (L'origine 'arménienne' des Bavarois)», *Xt'an*, n° 176 (27 novembre).

1959

- «Eznik Koľbac'ii mēk hatuacin ašxarhabar t'argmanut'iwnə 122 tari arāj (La traduction en arménien moderne d'une passage d'Eznik Koľbac'i faite il y a 122 ans)», *Andastan*, 10, pp. 166-7.

1960

- Ašxarhac'oyc' Vardanay Vardapeti (La Géographie de Vardan Vardapet)*, édition critique, Union Générale Arménienne de Bienfaisance, Paris, 1960, XXX, 76 pages.
- «Murad IV-i anc'k'ə Sebastiyēn ew S. Sargis ekelec'voy norogut'iwnn u əndarjakumə (1635) (Le passage de Murad IV à Sébaste et la rénovation, ainsi que l'agrandissement, en 1635 de l'église St Sargis)», *Bazmavēp*, CXVIII n^{os} 1-2, pp. 17-20.
- «Haykakank'», en arménien, *Handēs Amsōreay*, LXXIV, n 7-9 (juillet-septembre), col. 381-389.
- «Irenč'ini ew Xurumč'ii apstambut'iwnə (La révolte d'Irenč'in et de Xurumč'i)», *Andastan*, 11, pp. 129-141.
- «Haykakan jeřagirneru nor c'uc'ak mə (Un nouveau catalogue de manuscrits arméniens)», compte rendu, *Andastan*, 11, pp. 193-4.

1961

- «Osmanean k'ani mə vaweragir Ist'anpuli hayoc' ekelec'ineru omanc' masin (Quelques documents ottomans sur certaines églises arméniennes d'Istanbul)», *Handēs Amsōreay*, LXXV, n^{os} 10-12, col. 723-732.
- «Ist'anpuli S. Sargis ekelec'in (L'église de St Sargis d'Istanbul)», *Hask*, 30, n^{os} 7-8 (juillet-août), pp. 296-7.
- «Lenkt'imur ew Hayeru het ir yaraberut'eanc' masin awandut'iwnner ew irakanut'iwnner (A propos de Timur-Lang et de ses relations avec les Arméniens: légendes et réalités)», *Hask*, 30, n° 9 (septembre), pp. 351-353.

- «Ist'anpuli S. Sargis ekelec'inerə 14-rd ew 15-rd darerun (Les églises de St Sargis à Istanbul aux XIV^e et XV^e siècles)», *Sion*, 35, n^{os} 10-11 (octobre-novembre), pp. 290-1.
- «Tanišmentnamen, Tanishmentə ew Hayerə (Le *Danishmendnāme*, Danishmend et les Arméniens)», *Andastan*, 12, pp. 65-77.
- «Ōšin A-i ayc'elut'iwnə Č'opan Nuinin (La visite de Ōšin I^{er} auprès de Tchoban Nouyin)», *Andastan*, 12, pp. 78-9.
- «Aršak Č'opaneanin ark'ayakan cagumə (L'origine aristocratique d'Archag Tchobanian)», *Xr'an*, 8 et 23 octobre.

1962

- «Haykakank'», en arménien, *Handēs Amsōreay*, LXXVI, n^{os} 1-4 (janvier-avril), col. 70-73.
- «Ist'anpuli hay bnakč'ut'iwnə k'alak'in grawumēn minč'ew Fat'ih Mehmet B-i mahə (La population arménienne d'Istanbul depuis la prise de la ville jusqu'à la mort de Fatih Mehmet II)», *Handēs Amsōreay*, LXXVI, n^{os} 5-8 (mai-août), col. 213-227, et n^{os} 9-12 (septembre-décembre), col. 405-424.
- «Ist'anpuli S. Sargis ekelec'inerə 14-rd ew 15-rd darerun, sephakanut'ean vēč mə Sulu Manast'əri verabereal (Les églises de St Sargis d'Istanbul aux XIV^e et XV^e siècles, une querelle de propriété concernant Sulu Manastir)», *Šolakat'*, 11, n^o 2 (juillet-décembre), pp. 41-46.
- «Ulaš ew ir hay agarakagetə (Ulaš et son fermier arménien)», *Bazmavēp*, CXX, n^{os} 1-2 (janvier-février), pp. 9-17.
- «Biwzandion ew Antiok' P'ilartos Kurapałatin ōrov», traduction de l'article de J. Laurent, «Byzance et Antioche sous le curopalate Philarète», *REArm*, 9 (1929), pp. 61-72, *Hask*, 31, n^{os} 9-10 (septembre-octobre), pp. 324-333, déjà paru dans *Arewmutk'* (Paris), 17, 24, 30 novembre 1946.
- «12-rd daru hay vezir Vahram Pahlawuni (Vahram Pahlawuni, un vizir arménien du XII^e siècle)», *Biwrakn* (Paris), (avril).
- «Lehastani, Hungarioy, Rumanioy hay gałut'neru anhetac'umə (La disparition des communautés arméniennes de Pologne, Hongrie, et Roumanie)», conférence donnée à l'Association des écrivains arméniens, *Biwrakn* (avril).
- «'Sayat' Nova' anunə (Le nom 'Sayat Nova')», *Hay Boyž* (Paris), pp. 25-27.
- «K'senap'oni čambordut'iwnə Hayastani mēj (Le voyage de Xénophon en Arménie)», *Biwrakn* (mai).

1963

- «K. Polsoy hay patriark'neru gawazanagirk'ə əst Małak'ia dpir Čēvahirčeani (La succession des patriarches arméniens de Constantinople d'après Małak'ia dpir Čēvahirčean)» *Handēs Amsōreay*, LXXVII, n^{os} 7-9 (juillet-septembre), col. 325-340.
- «Biwzandakan kaysrut'ean mēj c'elayin p'op'oxut'iwnner eōt'nerord darun, ([P. Charanis], Les changements ethniques dans l'empire byzantin au VII^e siècle)», traduction, *Hask*, 32, n^o 1 (janvier), pp. 25-31.

1964

- «La littérature arméno-turque», *Philologiae Turicae Fundamenta*, tome II, Wiesbaden, pp. 809-819.

- «Autobiographie d'Anania Širakac'i», *REArm*, N. S., 1, pp. 189-194.
- «K. Polsoy hay patriark'neru errorrd antip c'uc'ak mə (Une troisième liste inédite des patriarches arméniens de Constantinople)», *Handēs Amsōreay*, LXXVIII, n^{os} 1-3 (janvier-mars), cols 1-6.
- «Hayerə biwzandakan kaysrut'ean mēj'», traduction de la monographie, *The Armenians in the Byzantine Empire* de Peter Charanis, Lisbonne, 1963, *Handēs Amsōreay*, LXXVIII, n^{os} 4-6 (avril-juin), col. 191-206, 7-9 (juillet-septembre) col. 351-364, 10-12 (octobre-décembre), col. 509-526, publiée sous forme de livre dans la série *Azgayin Matenadaran (Bibliothèque nationale)*.
- «K. Polsoy hay patriark'ut'ean himnarkut'iwnə (La fondation du patriarcat arménien de Constantinople)», *Handēs Amsōreay*, LXXVIII, n^{os} 7-9 (juillet-septembre), col. 337-350, et n^{os} 10-12 (octobre-décembre), col. 497-510.
- «Anania hakat'or kat'olikos, 1201-1211 (1223?) (Anania, le catholicos dissident, 1201-1211 (1223?))», *Sion*, 38, n^o 10 (octobre), pp. 286-289, et n^{os} 11-12 (novembre-décembre), pp. 360-363.
- Comptes rendus, *REArm*, N. S., 1, pp. 433-436.

1965

- Niwt'er K. Polsoy hayoc' patmut'ean hamar (Materialien zur Geschichte des Armenier in Konstantinopel)*, *Azgayin matenadaran (Bibliothèque nationale)*, tome 198, Vienne, vi, 139, V pages, recueil des articles parus dans *Handēs Amsōreay*, 1962-1964.
- «Sebasteoy monkolakan grawumə, 1243 (Le prise mongole de Sébaste, 1243)», *Handēs Amsōreay*, LXXIX, n^{os} 4-6, (avril-juin), col. 255-260.
- «Lui Təlabort', 'Ansur, hnagitakan kayk' Malat'iaiy dašt'in mēj' (Louis Delaport, 'Ansur, des restes archéologiques dans le plaine de Malatia')», *Handēs Amsōreay*, LXXIX, n^{os} 7-9 (juillet-septembre), col. 371-374.
- «Anania hakat'or kat'olikosi mahuan t'uakanə (La date de la mort de l'anticatholicos Anania)», *Sion*, 39, n^o 9 (septembre), pp. 317-8.
- Comptes rendus, *REArm*, N. S., 2, pp. 456-480.

1966

- Hayerə Biwzandakan kayserut'ean mēj' (Les Arméniens dans l'Empire byzantin)*, traduction du livre de Peter Charanis, *Armenians in the Byzantine Empire*, Lisbonne, 1963, *Azgayin matenadaran (Bibliothèque nationale)*, tome 199, Vienne, 136, V pages [publiée comme articles dans *Handēs Amsōreay*, LXXVIII (1964)] avec un addendum, «Mawrik Kayser azgayin cagumin masin (Sur l'origine ethnique de l'empereur Maurice)», voir *infra*.
- «Ananun polsec'ii aybubenakan žamanakagrut'iwn — 18-rd dar (Une chronique alphabétique arménienne anonyme de Constantinople au XVIII^e siècle)», *Handēs Amsōreay*, LXXX, n^{os} 4-6 (avril-juin), col. 159-171.
- «Veer (de) Albert C.A.A., 'Hrōm ew Oskani hayerēn Astuacašunc'ə əst J.-B. Van Neercassel-i namaknerun'», traduction d'un article d'Albert de Veer «Rome et la Bible de Oskan selon les lettres de J.-B. Van Neercassel», *Handēs Amsōreay*, LXXX, n^{os} 7-9 (juillet-septembre), col. 337-352.
- «Mawrik kayser azgayin cagumin masin (Sur l'origine ethnique de l'empereur Maurice)», traduction d'un article d'Henri Grégoire, *Handēs Amsōreay*, LXXX, n^{os} 10-12 (octobre-décembre), col. 519-526.

«Le patriarchat arménien du sultanat de Roum. L'anticatholicos Anania», *REArm*, N. S., 3, pp. 233-243.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 3, pp. 397-450.

1967

«Norayr Biwzandac'i antip ašxatuf'iwnnerə (Les travaux inédits de Norayr Biwzandac'i)», *Handēs Amsōreay*, LXXXI, n^{os} 1-3 (janvier-mars), col. 69-74.

«Hayoc' kat'olikosakan at'orin barjumə 11-rd darun erkrord kēsin (La suppression du catholicoskat arménien dans la deuxième moitié du XI^e siècle)», *Handēs Amsōreay*, LXXXI, n^{os} 4-6 (avril-juin), col. 145-160, n^{os} 7-9 (juillet-septembre), col. 327-346.

«Hayastaneayc' ekelec'woy barjr išxanut'iwnə Sebastoy mēj (Le haut clergé de l'église arménienne dans la région de Sébaste)», *Handēs Amsoreay*, LXXXI, n^{os} 7-9 (juillet-septembre), col. 327-346.

«Nikep'or P'okoasi apstambut'iwnə ew Dawit' Arcruni — 1022 (La révolte de Nicéphore Phocas et Dawit' Arcruni — 1022)», *Handēs Amsōreay*, LXXXI, n^{os} 10-12 (octobre-décembre), col. 513-520.

«Papaineru apstambut'iwnə (La révolte des Babais)», *Handēs Amsōreay*, LXXXI, n^{os} 10-12 (octobre-décembre), col. 520-536.

«T'rk'atip hayerēnə (Les emprunts turcs dans la langue arménienne)», *Andastan*, 17, pp. 47-50.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 4, pp. 489-498.

1968

«Le monastère byzantin de Peribleptos dit Soulou Monastir, siège du patriarchat arménien de Constantinople», *REArm*, N. S., 5, pp. 145-149.

«Haykakank'», en arménien, *Handēs Amsōreay*, LXXXII, n^{os} 4-6 (avril-juin), col. 165-182.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 5, pp. 486-495.

1969

«La renommée des architectes arméniens», *REArm*, N. S., 6, p. 411.

«Sébaste (1398-1401)», en arménien, *Armeniaca*, Venise, pp. 267-288.

Compte rendu de «Un document relatif à la guerre avec les Portugais dans la Mer rouge», de M. Yakub Mugha, *Arquivos de Centre Cultural português*, I, pp. 538-542.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 6, pp. 433-441, 443.

1970

«Notices et pages anciennes, I, Eznik de Kolb», *REArm*, N. S., 7, p. 497.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 7, pp. 490-494.

1971

«La légende de David de Sassoun d'après deux voyageurs portugais du XVI^e siècle», en collaboration avec Roberto Gulbenkian, *REArm*, N. S., 8, pp. 175-188.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 8, pp. 453-457, 467-471.

1972

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 9, pp. 482-489.

1973

Aristakès de Lastivert, Récit des malheurs de la nation arménienne, traduction française avec introduction et commentaires par Marius Canard et Haġg Berbérian, d'après l'édition et la traduction russe de Karen Yuzbashian, *Bibliothèque de Byzantion*, tome 5, Bruxelles, xlv, 145 pages.

1974

Yušamatean patmagirk' Sebastioy ew gawari hayut'ean (*Histoire commémorative de Sébaste et des Arméniens de la région*), édité par Aṛak'el Patrik, tome I, Beyrouth; Haġg Berbérian a écrit les sections suivantes: «Hayoc' kat'otikosakan at'oṛin barjumə il-rd darun erkrord kisun (La suppression du catholicossat arménien dans la deuxième moitié du XI^e siècle)», pp. 77-80; «Papineru apstambut'iwnə (Le révolte des Babaï», pp. 110-112; «Arat'nayi iṣxanut'iwnə (La principauté d'Eretna)», pp. 118-9; «Gatə Purhanəttini iṣxanut'iwnə (La principauté de Cadi Burhan ed-Dīn)», pp. 119-120; «T'imurlənki aršawank'ə (La campagne de Timur-Lang)», pp. 120-126; «Mankažołovə Sebastioy mēj (Le devširme à Sébaste)», pp. 138-140; «Sebastioy nahataknerə (Les martyrs de Sébaste)», pp. 166-189; «S. Nšan vank'in masunknerə (Les reliques de St Nšan)», pp. 258-261.

«Une racine arménienne méconnue: AŁ», *Księga pamiątkowa ku czci Evggiasza Słuskiegwicza*, Varsovie, pp. 39-40.

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 10, pp. 403-421.

1976

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 11, pp. 454-463.

1977

Comptes rendus, *REArm*, N. S., 12, pp. 397-400.

Addendum

Articles de Haġg Berbérian auxquels il manque des références exactes.

«T'ē inč'pēs knk'uec'aw t'rk'akan zinadadarə (De quelle façon l'armistice turc a-t-il été conclu?)», traduction d'un article du Major General Charles V. E. Townsend, «How Was the Turkish Armistice Concluded?», Constantinople (?).

«Arewelian aruestin azdec'ut'iwnə arewmutk'i mēj (L'influence de l'art oriental sur l'art occidental)», traduction d'un article de Charles Diehl, Genève, Imprimerie Hay Dproc', 21 pages.

«Essai d'une nouvelle étymologie du nom 'Istanbul'», en turc, *Tarih Dergesi* (avant 1960?).

«Armenia», dans l'*Encyclopedia Americana*.